

Qui michi discipulus

Qui michi discipulus

2

Qui michi discipulus

Et vocabula magistri et discipuli
sua saltē editione edita.



Qui michi discipulus



Quem de hoc tractatu
quoniam de hoc tractatu
dominus et discipulus
quis de hoc tractatu
poterit, ut
pater in prima
magister

Et habuit magister J. de S. m.
who wrote and play

The signatures of this tract being in sixes & fours alternately
seems to want one leaf (viz. Ditt) at the end, which most probab
ly contained the Date. Heibert mentions an edit. of 16 Feb
of the description of which corresponds with this copy. There was
an edition in 1500, 1501, 1507, 1510

Ad lectorem epistola.

Quam de latinis vocabulis extemporale opusculū
nostro noīe (clā me tamē) editū: ac multa istinc
adepta mutataq; viderē: et quīs cursim recognitū
(vt homini negotioso licuit) nunc cultius expostulo
apparatu p̄diret. Cui vt maiuscula habeatur fides:
leges hic nihil candide lector quod non sit dictum p̄is
us. Caput primū quod de corporis anathomia inscri
bitur: ad verbū fere: et primo de animalib⁹ (interpre
te Theodoro sumptū est. Que vero de piscibus/auis
bus/herbisq; tradidi/apud primū leges alia: aio ve
ro in his/quoꝝ censure standū duxeris. Agriculatio
nis arma et id genus (euoluto Cathone Varrone et
Columella) in promptu erūt. Reliqua pleraq; ex Des
rotti cornucopijs/ & alijs nominatissimis passim cole
gi operib⁹: vbi (siqua insint vitia) quiscq; publice utili
tatis gratia potius q̄ curiositate adductus ea deples
ris: id (quod cupidissime factū bellē) offēdet me nihil
Elucubram hoc tenue opus nostris tantum disci
lis vernaculum: sed librariorum temeritas nunc cō
mune fecit. neq; p̄pterea volui priuatum quod alijs
fructum (siquis inest) viderim: immo quod nulla res
potest esse eadē festinata & examinata. Suadet Hora
tius eiusmodi in nouū premi animum. Cui obtempe
rassem: nisi (velim nolim) ad officina extorqueretur.
Virgilianum adagium est. Non omnia possum⁹ om
nes. Quocirca p̄dictis Horatij. Offendāt paucē mac
cule neminem. Atq; tū (vbi cōtigerit comoda voca
tio) pluscula auspicedeo addam. Hec versiculis sic (q̄s
uis non obseruata lege) complexus sum: vt minus
hereat rudis iuuentus Vale.

Sinciput & vertex caput occiput et coma crinis.

Sincipitum.
Occipitum.

hoc sinciput/tis.
hic vertex/cis.
hoc caput/tis.
hoc occiput/tis.
hec coma/me.
hic crinis/is.

the foremost parte of the heed
the crowne ofte heed
a heed
the hynder parte of the heed
the playtes of a womans here
heere

Q Q Q Q Q

Q Q Q Q Q

Cincinnus calua cerebri sutura pilusq;

hic cincinnus/i/o.
hec calua/ie.
hoc cerebrum/i/o.
hec sutura/re.
hic pilus/i/o.

for a Locke
the brayne panne
the brayne
the seme of the heed
a heere

Cincinnatus.
(he that hath
the lockes)

Barba supercilium tempus intercilium frons.

hec barba/be.
hoc supercilium/i/o.
hoc tempus/o/is.
hoc intercilium/i/o.
hic frons/tis.

a berde
a browe
for the temple of the heed
the space betwene the browes
the fore heed

Q Q Q Q Q

Q Q Q Q Q

Gena oculus acies lumen albugo pupilla

hec gena/e.
hic oculus/i/o.
hec acies/ei.
hoc lumen/in/is.
hec albugo/in/is.

the eyelidde
the eye
the syght of the eye
the syght of the eye
the wythe of the eye

Ut sentit plynus.
cilium de
ambitus super
rioris genae.

Palpebra nigrum oculi / ciliu angul⁹ hircu⁹ & auris.

hec palpebra/e.
hoc nigrum oculi.
hoc cilium/i/o.
hic angulus oculi.
hic hircus/i/o.
hec auris/tis

the eyelidde
the blacke of the eye
the bree of the eye
the corner of the eye
idem
the organ of the ere

Q Q Q Q Q

Auricula vultus cartilago facies os

hec auricula/le.
hic vultus/us/us.
hec cartilago/in/is.
hec acies/ei.
hoc os/oris.

the ere
a countenance
a grystell
a face
a mouthe or a face

Os mala gingiua ruga mandibula bucca.

hoc os/offa.
hec mala/le.
hec gingiua/me.
hec ruga/ge.
hec mandibula/le.
hec bucca/ce.

a bone
the ball of the cheke
the gome
a wynde in the face or hande
the hynder parte of the chawes
a cheke

Dens latus exertus duplex maxilla molaris

hic dens latus
hic dens exertus
hic dens duplex

the for tothe
a tuske
a gome tothe

Dens columellaris maxillaris genuinus

hic dens columellaris
hic dens maxillaris

the rounde tothe
the gome tothe

Voca. stum.

C. ff.

hic dens geniinus. the eye to the
Caninus labrum interseptrum intersticiu qz
 hic dens caninus the eye to the
 hoc labrum/i/o. a lyppe
 hoc interseptrum/i/o. the brydge of the nose
 hoc intersticiu/i/o. the space brytwene the tethe

Lingua naris labium nasus labella palatum
 hec lingua/e. a tongne
 hec naris/ris. the nose theyll
 hoc labium/i/o. a lyppe
 hic nasus/i/o. a nose
 hoc labellum/i/o. a lytell lyppe
 hoc palatum/i/o. the rophe of the month

Mucosus pus mentum collum guttur iugulusqz
 hic mucosus/i/o. for the sheuyll
 hoc pus/ris. for the fylte of the nose
 hoc mentum/i/o. a chynne
 hoc collum/i/o. all the necke
 hoc guttur/ris. a throte
 hic iugulus/i/o. idem

Theodor⁹ ali:
 ud appellat.

Glandule tonsille epiglottis faur gula ceruix

In plurali he glandule.
 In plurali he tonsille
 hec epiglottis/is.
 hec faur/cis.
 hec gula/le.
 hec ceruix/ictis.

for wasenkyndels
 idem
 the flappe that conereth the wynde pype
 the coule vnder the chynne
 the welsande
 the hynder parte of the necke

Mucosus ang.
 synuelde.

Forus gurgulio rictus arterea frumen

hic forus/i/o.
 hec gurgulio/onis.
 hic rictus/us/ui.
 hec arteria/ris.
 hoc frumen/inis/

the holes that swete or heres cometh out of
 the wynde pype
 the compass in the month
 the wynde pype
 a throte hole

Spiritus anhelitus halitus cutis caro pellis

hic spiritus/us/ui.
 hic anhelitus/us/ui.
 hic halitus/us/ui.
 hec cutis/ris.
 hec caro carnis.
 hec pellis/is.

the brethe
 idem
 idem
 the skynne
 the fleshe
 for the skynne

Vena cruor sanguis membrana varix pituita

hec vena/ne
 hic cruor/otus
 hic sanguis/inis
 hec membrana/ne
 hec varix/ictis.
 hec pituita/te.

a vayne
 for blode
 idem
 a thynne skynne
 a vayne in hyrpe
 the fleme

Atrabilis colera sputum flegma spina dozsum

hec atrabilis
 hec colera/re.
 hoc sputum/i/o.

metancoly
 a maner of blode that is hote and drye
 for spytell

hoc tegma/is.
hec spina/me.
hoc dorsum/i/o.

heme.
the back bone
a back

Tergum cum scapula pectus latus humerus ala.

hoc tergum/i/o.
hec scapula/se.
hoc pectus/o/is.
hoc latus/eris/eri.
hoc humerus/r/i/o.
hec ala/se.

a backe
the sholder poyn
a brest
a syde
the top of the sholder
the arme hole

Inter scapilium thorax & costa papula

hoc inter scapilium/i/o.
hec thorax/cis.
hec costa/se.
hec papula/se.

the space bytwene the sholders
the chest of the brest plate
a rybbe
the pappe heere

Uber mamilla mamma compago medulla.

hoc uber/eris
hec mamilla/se.
hec mamma/e.
hec compago/in/is.
hec medulla/se.

the pappe
idem
idem
the ioynynge of two ioyntes togyder
marry

Ulna manus cubitus brachium gybber & lacertus.

hec ulna/me.
hec manus/us/ut.
hic cubitus/i/o.
hoc gybber/i/o.
hic lacertus/i/o.

the arme frome the sholder to the hande
a hande
the space bytwene the elbowe & the hande.
the brawe of the arme
the space fro the sholder to the elbowe

Musculus & callus pugnus digitus vola palma

hic musculus/i/o.
hic callus/i/o.
hic pugnus/i/o.
hic digitus/i/o.
hec vola/se.
hec palma/me.

the brawe in the arme or the legge
the hardnes in the hande or in ony place
a fyfte
a finger
the holownesse in the hande
the bryde of the hande

Fissura articulus nervus nodus pulsus unguis.

hec fissura/re.
hic articulus/i/o.
hic nervus/i/o.
hic pulsus/us/ut.
hic nodus/i/o.
hic unguis/se.

the space bytwene the fyngers or tooes
a lytell ioynt in the fyngers or tooes
a fenowe
the puls
a ioynt
a nayle

Leua internodium dextra brachiale sinister

hec leua/me.
hoc internodium/i/o.
hec dextra/re.
hoc brachiale/is.
sinister/a/um.

the left hande
the space bytwene the ioyntes in the fyngers or tooes.
the ryght hande
the wrist
lefte or eyll

Digitulus index pollex medius annularis

hic digitulus/i/o.
hec index/cis.

a lytell fynger.
the fourth fynger.

Uoca. stan.

3. iij.

Sinistra fortu
na.

hic pollex/icis.
hic digitus medius
hic digitus annularis

the thombe
the myd le synger
the ryng synger

Auricularis epar cor pulmo p[re]cordia l[ye]n

hic digitus auricularis
hoc epar/at[is].
hoc cor/dis.
hic pulmo/on[is].
Plurali hec p[re]cordia oum
hic l[ye]n/en[is]/groce

the l[ye]ll synger
the l[ye]uer
the herte
the longe or the l[ye]ghtes
the herte strynges
the sple[n]e in a man/in a beest the myte

Zura.

Splen iecur omentum intestinum stomachus ren.

hic splen/en[is]. latine
hoc iecur/or[is]
hoc omentum/i/o.
hoc intestinum/i/o.
hoc fel/is.
hic stomachus/i/o.
hic ren/n[is].

idem quod l[ye]n.
the l[ye]uer
the keell
the boweles/or the guttes
the gall
the stomache in a man/in a beest the mawe
the raynes of the backe

Cinctura venter umbilicus diafragma

hec cinctura/re.
hic venter/tris.
hic umbilicus/i/o.
hoc diafragma/tis.

the gyrdle stede
a bely
the nauyll
the mydrff

Ilia vesica fibre renunculus aluus

In plurali hec ilia.
hec vesica/ce
In plurali he fibre.
hic renunculus/i/o.
hic aluus/i/o.

the ropes in the small guttes
a bladder
the small varnes
the kydney
the paunche

Sumen cora natis poder lumbus penis inguen

hoc sumen/in[is]
hec cora/re.
hec natis/tis.
hic poder/icis. i. culus.
hic lumbus/i/o.
hic penis/rs.
hoc inguen/in[is].

the fatnes in the bely
an hypppe
a buttocke
the ers hole
a lorne
virga virilis
the share.

Urina lorium cocles membrum genitale

hec urina/ne.
hoc lorium/i/o.
hec cocles/rs.
hoc membrum genitale

for stalle
idem
virga virilis
idem

Preputium pubes vrine fistula tubus

ho: preputium/i/o.
hec pubes/rs.
hec fistula vrine.
hic tubus/i/o.

est pellicula in summitate penis q[ue] glande operit.
crines circa membrum genitale
where the water cometh forth
idem

Scortum testiculus aqualieus bterus & crus

hoc scortum/i/o.

locus testiculorum

hic testiculus / i. o.
hic aqualicus / i. o.
hic vterus / i. o.
hoc crus / uris.

a stone
the bladder
locus vbi puer concipit
a legge

Matrix et loculi genitura semen crea femur

hec matrix / cis.
In plurali hi loculi
hec genitura / e.
hoc semen / is.
hec crea / e.
hoc femur / dis.

locus vbi puer concipitur
idem
that that the child is gendred of
the inwarde parte of the thyrd
si hygne
the vter parte in the thyrd

Sura genu poples tibia pes malcolus calx

hec sura / e.
hoc genu / a.
hec tibia / e.
hic pes / dis.
hic malcolus / i. o.
hec calx / cis.
hoc talcanem / i. o.

the calfe of the legge
a knee
the legge fro the knee to the fote
a fote
an ancle
a hele
idem

Planta talus digitusq; pedis vertebzum subtal

hec planta / e.
hic talus / i. o.
hic digitus pedis.
hoc vertebzum / i. o.
hoc subtal / is.

the sole of the fote
a hele
a too
the place where as on y loynt tourneth
the holowes of the fote

to smell to touche to see to here to fele to taste

Olfacio tango videt audio sentio gulto

smellynge touchynge sight to seeke or to lobbe seynge

Olfactus tactus visus singultus sensus

berrynge tastynge sobbrynge to cough. the cough

Auditus gustus singultus tussio tussis

to be redy to

to spytte on to nese to spytte. to spue. spuwynge to belche

Conspuo sternuto spuo nauseo nausea ructo

to smile laughynge. to wynche a becke

Subideo risus nicto conniueo nutus

to becke / to hā-
ge / to pane /

to becke to trench / or
to reame to gape. to pane. to wrye. to reffe

Innuo pandiculoz hiat oscito nuto quiesco

to be ydle. to panite. to tomlie. to biethe. to tremble to grope

Oreo anhelotitubo spiro palmito palpo

to be slowe to be astonyed
or to wonder. to be starke. to syt to renne

Corpeo cum stupeo rigeo sedeo quoq; curro

to fere idem idem to tremble idem
Et vereor paueo metuo tremo iunge tremisco.

to make
a frayd idem to fere moche .i. perterreo .i. absterreo
Terreo terrifico deterreo per simul abs dic

a dreame to waken to ryle to wake/or
to call vp. to watche. a slepe
Somnium expergisco surgo exito vigilo somnus

a wake growng vpright to lye vpright
Insomnus pronus relupinus cubo supinus

he that hath a yelow or
a busshe heed. fere heed. red heed harde heered blake whyte
Crinus rutilus rufus hircipulus niger albus

doske/or
browne horeheded. curled yelow to be half blynde
Subniger canus crispus flauus cecuti or

he that lo. she that lo.
sande blynde blynde one eyed keth a gogle. keth a gogle. one eyed
Cecutiens cecus luscus strabo straba cocles

idem he that loketh he that loketh to be dull/or
blere eyed narrowly a lytel a syde. to day syl.
Monoculus lippus contulus petus hebesto

to stutte/or
homme idem a stutter to stammer a lyper
Elinguis mutus balbus balbutio blesus

he that hath
to brette thete idem many tethe without tethe shameles
Dentio dentisco dentosus edentulus effrons

longe eered dese halfe dese flatte croked
Auritus surdus surdaster limus aduncus

he that hath
one hande out of toynt. maymed. to mayme. he that is maymed
Mancus luxatus mutilus mutilo mutilatus

a grete laughter idem he that gothe with he that hath
the knees togyder. faulty legges
Spleneticus lyenosus comparuis varicosus

he that croketh
a cryple his fete keyke to halte lame
Loripes & varus vietus claudico claudus

to scratte or to do ones
to scratte to rubbe. to clawe. to yche. to desyle. easement
Scalpo frico scabo purio conforio caco

idem to farte. to synke. to shyte. to pyse
Et sterco facio/pedo feteo cunio mingo

Accidit

**Stairis
Blactus**

an elfe or a
 dwarfe idem a lytell one idem a dwarfe
Homilio homulus pusillus homuntio nanus
 hye or tall idem propre vpryght lowe or shotte
Longus procerus elegans rectus brevis altus
 biode fatte tycke or couly fatte lene
Latus & obesus crassus pinguis macilentus
 dunged or graunt small couly to be lene or to waxe lene
Strigosus gracilis corpulentusq; macesco
 fatnesse lene lenenesse grosse or couly sharpe
Pinguitudo macer macies carnosus acutus
 slowe or dull idem idem a losse taryer slowe dull
Segnis iners tardus cessabundus piger hebes.

De morbis.

to be seke of a spece of
 the axes the axes the axes ague
Febris febricito febricula febris acuta
 tercian quartan
 fevers fevers palsy a byle

Tertiana simul quartana paralysys bicus

the goute in
 the handes the dropsy the pestilence idem
Chiragra intercus et pestilentia pestis

he that hath the
 frenesie enery the goute in
 the goute the frenesie the fete a dysease
Arthetis frenetis lunaticus podagra morbus
 the kynge the dropsye the wyldesye leper morbus est somnum
 enyll the quynche in the eye mensyn in the bely

Aurigo hydropisis / sacer ignis / lepra veterum

comsump- the hawe the bloody thowes or gnawen
 cyon the quynche in the eye mensyn in the bely

Tabes angina bnguis dy senterea toymen

swonnynge yrykynge the seabe ache a tranche gysse
 payne or an-

Synanche oscedo scabies dolo extasis augo

the swennynge in the heed the crampe a scall heuenesse yrykynge

Vertigo spasmus porigo grauedo pruritus

a ryng a welke the swynes
 a whete worne a welke pokes canker

Pustula serpigo papula serophula cancer

Inguinaris.
 the pestilence.
 Articularis.
 the goute
 Regius (the
 kynge curll
 caducus com-
 tialis / epilent
 cis (the fall yn
 ge curll).

Suppuro (the
 lothe)

Intertigo est
inop^o in filla:
ra pedis (bon
dyng)

Corrigia est
morib^o pecoris
cum tergus a
costis deduci
non possit.

a poche a water whele a warte the whyte flawe womes in the bely

Struma pterigium veruca rediuvia lumbix

qñ vrina stilla:
boushyanes tum erutitur the straunguyron stone
Hermia substillum stranguria calculus alui.

the flyre idem he that is boi: he that hath de in the bely the flyre
Fluxus profuvium stipatus foriolusq;
morbus ex la: a vomyt/or
chryma oculi a spewynge frekyis a vomyt an agnasye

Epiphora vomitus lenigo vomitio clavius

emerodes out of wynt wrenched sauce flamed

Ficus luxatus distortus cada nerofus

bousten full of blaynes he that can scarcely take his brethe

Herniosus strumofus quoq; suspiriosus

a kybbe a deed body or a carkas a wounde idem byrstedd or sche

Perniadus

Pernio cadaver vulnus vulnu quoq; egrotus

consumed mattr wheled rypynge schentille
mattr whā it is

Putreo.

Exhaustus sanies pus suppuratio languor

to ete to moche to ete out sumperon to beske to smarte
be in a co: to biennis

Crapulo; exedo tabelco languero flagro

to vere/or to berawe trouble or to rande spede to rype to rotte

Lunius.

Lunco.

Crucio crudesco serpo suppuroq; putresco

to greue/or to bienne to swell to greue to cut away to hele idem idem

Uro tumet/ango/releco/curo/sano/meberi

a surgyan a physycyn a surgyan physike

Aliptes medicus chirurgus/ars medicina

oyntment to anoynt salve to anoynt idem

Unguentum inungo pastillus allino lino

a sacher to lye in oyntment healyng a plastre

Cataphotta.

Opylules.

Delagma

(a playster)

Specillum emplastro curatio cum cataplasma

medicyn an oyntment a medicyn a tente

Medela emplastrum medicamen et pedicillum

De nominibus cognatinis.

Sanguine coniuncti nobis consanguinei sunt

^{fader} ^{idem} ^{a moder} ^{idem} ^{chyliden}
Genitor atq; pater mater genitrix liberiq;

^{a sone} ^{a chylde or yllue. idē a boughter idē a syfter}
Filius ac soboles proles filia nata soror

^{swynnes} ^{a broder ex eodē vtero} ^{idem}
Gemelli frater germanus ac vterinus.

^{an vnde by the} ^{for a pte} ^{for a matris} ^{frater matris} ^{a graund}
^{fader idē} ^{an aunte} ^{an aunt} ^{an vnde} ^{fader}

Patruus ac amita matertera auunculus auus

^{a grete graud} ^{a grete graund}
^{fader} ^{moder}
Auius siue nepos proauus proauia neptis

^{a nece boughter. a neuewe sone. dero fader} ^{dero moder}
Aneptis pronepos abauus abauia abneptus

Anepos atauia atneptis atneptos atauusq;

Tritauia tritauus trinepos coniunge triseptis

^{myn aunes sone} ^{myn emes sone} ^{der sone & fratre ppgatur}

Et consobrinus patruelis ac amantinus

^{a kynnesman or}
^{a countreman} ^{skynsman} ^{a kynswoman} ^{skynsman}

Gentilis necessarius cognata tribulis

De nominibus affinitatis

^{a fader in lawe} ^{a moder} ^{a boughter} ^{a sone} ^{a syfter}
^{in lawe} ^{in lawe} ^{in lawe} ^{in lawe}

Est socer affinis / socrus nurus gener et glos

^{a stepfader} ^{a stepmoder} ^{broder ter} ^{a stepfone}

Uitricus nouerca leuit preuigna preuignus.

Magna socrus / socer magnus / progeniesq; pronur?

^{a kynrede} ^{idem} ^{a yauce} ^{kynred} ^{idem}

Familia genus affinitas cognatio tribus.

^{a chylde} ^{skynred} ^{an offpyng} ^{yllue or floche}

Progenies stirps propago prolapia gradus

^{wedlocke} ^{to be wedded} ^{wedlocke} ^{handfastyng} ^{syngle}

Coniugium nubo comubiū sponsalia celeb;

^{the husbnde} ^{or the wyfe} ^{a husbnde} ^{a wyfe} ^{a husband} ^{a wyfe}

coniunx vir sponsus sponsa maritus et vxor

Subditus / sup
positus / adalte
rinus / adopti
uus / vnic⁹ / pte
mogenitus /
posthumus

Cognatus.

Nuptie.
Pronubus.

ynmarried able to be
ynmarried wedded idem
Innuptis nubilis brozatus maritatus

whos he wyfe is
his mayster

a quene

Urozius pronuba meretricula adultera pellex

a lemmen

Concubina stuprum incestus adulteriumqz

to take a wo-
man a yent

to go about

to cast vp

her wyl. to defyle idem idem

queens

Repudio rapio vitio violo stupro scortoz

De corporis ornatu.

a garment or
apparayle

idem

idem

idem

Ornatus indumentum vestitus amictus

idem

idem

idem

Amiculum apparatus & bestis idem

the typp of

the cappe velamen capis a hatte

Ista caput gestat: aper calopera galerus

a cap or a bonet a hatte a hode or a cap idem

Byretum pileus cucullus caputiumqz

furde gowne a shotte gowne lōge gowne idem

a gowne toga

toga

toga

toga

Toga subducta curtata dimissa talaris

a syngle gowne a furde go. a lynced gowne

toga

toga

toga

a gowne

a docke

Simplex pellita duplicata pallium chlamys

a bosom or full of

lynynge

a playte playtes

aplayte idem

Duplicatura sinus sinuosus plica rugaqz

a pursue or

idē qd umbra

a hemme

a collar

or a boke purse

idem

Fasciols.

Limbrtia collare simul instita fascia limbus

a doute or a ragge idem

a tayle of a garment

Peniculus peniculum peniculamentum

a dowblet

idem

a cote

a petrycote

Penicillus.
Penicillum.

Diplois indusium iungas tunicam tunicellam

a slewe

a docke

a shoppe

a docke with a hode

Manica bardiacus epitogium bardocucullus

a lake

a herte

a gloue

a herte

a gyrdle

Tunicula intercula chirotechia subucula cinctus

idem a phre idem a gyde idem
Cingulum crumena marsupium zonula zona

solace or a thynge gyde
to gyde alle of lace to lace to gyde to ynlace

Fibuloz et fibula confibuloz refibulozqz

shoute holes

longe holes
calige

Curtate calige cincturales quoz longe

a garter

a bieche

idem

idem

Subligar & brace subligaculum femozale

a lace

a poynt

a latchet

a pynson

Chordula cum ligula corrigia calceolusqz

a sho

a stopper

a buster

a bote

a soke

Calceus et crepida cothurnus & ocrea soccus

a stomacher

a pynne

a tache

a needle

Fascia pectoralis acicula spinter et acus

a frontelet

a call

a perye or bunettes. a call idem qz mitra.

Mundus reticulum mitrum crinale mitella

a fylled

a karchet.

idem an apron

idem

Uitta/rica/ricula/bentrale/belum gremiale.

a ryng

a bieche

an agnabes

ony thynge that hane

Annulus armilla monile sigillum inauris

a naphyn

idem

a pyncase

Sudarium sudariolum acicularia techa

De cubiculo et pertinentibus.

a chaumbre

a weddyng
chambre

an inner chambre idem

Cubiculum thalamus simul et penitral penates

a bedde

a fote of a stole

to drie

boide

or of a bedde or

or to ma

a bedde

of ony other

to make ke gaye.

a bedde

a bedde thynge

a bedde

a bedde

Sponda torus fultrum lectus sterno orno cubile

a strawe

a shete.

a blanked

lodre

a strawe

a shete.

a blanked

lodre

Stramentum lodix linea/bel lanea toral

a fedder bedde

mattres

culitra

a matte

idem

Culitra plumea lanea flocea/stora/matta/

a pylowe

the dotes that

a case or flocei tomforts

is on the bedde.

a bolster

a tche

Puluinar stragulum cervical theca tumentum

Uoca. Nan.

B.J.

Bombicina
coresca.

Plumartus.
Plumario
Culitra.
Plumatile.
Puluin⁹ et pul-
uinar interdū
cōfunduntur.

.i. total a telloure a cuttayne or the han-
gruge of a begge idem

Cento canopeum peristroma peripetasma

a cofer or a cheste a cofer idem idem idem

Scriniolum scrinium cistella arca arcula cista

a benche a stole a pysspot idem a peny

Scamnum scabellum matula matella latrina

a comyn a glasse to syege a bussh a combe loke in a locke a key

Fozica verriculum pecten speculum sera clauis

a bore a lateste a barre a wyndowe a glasse

Ostium cancelli pessulum fenestra vitrumqz

synt a mathe stone a boze a candell a lanterne tolowe

Sulphurata silex pyxis candela lucerna seuumqz

a candelsycke a lampe a taper idem

Candelabrum lychnus cereus laterna

a torche the smoke a lampe the weke lyght

Funale nebula lampas ellychnium et lux

to vnfolde or to laye a presse a wardroper a brode to folde. to bussh

Vestiarium vestispicus explico complico berro

a courte idem an hall in hyght a hall

Atrium ac aula cenaculum tricliniumqz

a courtier idem

Hinc & atrialis simul aulicns esse feruntur

a parler a carpet, a cupboorde. a carpet the hangynge of the hall

Conclauē tapes abacus tapetum aulea

a galery est fenestra in sum- a wyndynge a grece

Pergulum transcenne podium cum coelea gradus

De mensa & attinentibus.

a table a trestle a chaire a quysbyn a boorde dothe idem

Mensa tripos cathedra puluinus mappula mappa.

a to well a napkyn a lauer a bassyn

Mantile mantiliolum gutturnium labrum

a bassyn for the handes. falte. seller a sponc a bysshe

Malluium sal salinum colearqz catinus

Matellis
(amale)

Ostium.
Postica.
In plurali fene-
stre speculares
translucide.

Interdū p tri-
clinio sumitur.

Vestibuli spa-
cia inter aedes
et viam.

a bytthe a saucer a bytthe a charger a trencher a platter

Discus acetabulum patina lanx quadra peropsis

a bytthe berer a berer of meet a kreuer tokerue a keruer

Discifer et dapifer structor struo chironomusq;

a sewer

a seruante

the marshall
of the hall

Ciborum appositor minister et architriclinus

a pantry

a buttery
cella

a celler

Cella penaria cerussaria cellariusq;

a butler

a spence

a celler

a wyne celler

Promus penarium cellarium ac apoteca

to drawe
out

a tonne

a barell

a lome

Promo depromo dolium cadus amphora vinum

a pype

a tonnell

a bottell

a spygot

Dolium infundibulum obba clepsidra potus

erger or

to waxe

soure

soure

erger or sharpe

soure

Acidus acefco simul acetosus acerbus

dieg

to renne

ges the groundes

a bottell

out

to renne ouer

yest

Ser crassamentum bter persluo transluo spuma

a tancarde or

a standyn

a pottle

a flatte pece

ge pece idem

a crowne

Cantharus et patera crater cratera corona

a cuppe

idem

idem

a couer

a crom

Poculum et cyathus scyphus operculum mica

a parrage

a cruste

a crochen meet

a meste

or a pece

Putamen crustum fragmentum fercula frustum

a lytell pyce

a morsell idem

a lepe or

basket

a hamper

Frustulum bolus buccella sporta canistrum

a glotton idem

idem

a grete eter

idem idem

idem

Epulo manduco comedo edax belluo luteo

is of frequens

a grete

seruayable or

ens bibit

dyner

well manner

dyngent

Bibaculus bibax moratus morigerusq;

a dyner

idem

to bydde a bichefaste

Prandium pradiolum inuito ientaculumq;

a fest idem

a souper idem

cibus vnus dei

Epulum conuiuium cum cenula cena dieta

Voca. stan.

B. ij.

Ombes (rounde
trenchers)

Amphoratus
(an ale berer)
Cerussa.

Nigrum / subni
gru / creticum /
dulce / rutilum /
timiscum.
Lupulentus
Lutulentus
Feculentus
(mudde ale

Amar (bytter
Crassamen
(groundes)

Ligneus / ficti
lis / stanneus.

Pocillum / cyas
tuso. Lura (the
mouth) Obu
ro. Obturam
tu pants / salis /
arene.

Cesperus

4-11-68

Equinaria
Zingib.

Zama(s pedu
Botbitio agn
na/vitulina/
uecina/peduli
na/porcina/b
nina.

Artotrothera arthrogala frictilla artocrea frica

Dañillus pappartholaganus nebulaz
Farcimen farcimentum fartum tomaculum

Botulus omatium petalo succida lardum

**Dee mirra. ab-
glicebyne
Petashino.**

Posterior perna/anterior et apinus
a necke a loyne a buttocke a briste
Cervix & lumbus clunis pectusculum et armus
a dyce or a steke colop brewes

Officula ofella petalonea/offa adipata.
 a grater poudre idem a droppe turpynse.
Scobina scobis pulvisculus stilla liquamen
Uoca. stan. B. iij.

Sectito (to
mynse)

Transilio (to
renneouer)

Perfuo (to ren
neouh)

Isagogia (to
mynse)

Isagogia (to
mynse)

Columella

to crome in

to braye

to grate

to bakke

to choppe

to frye

Interro confundo scribo ferrito frigo

to fryll

to purrre

to diaryre

to stire

to sethe

idem

Infertio eliquo agito coquo pereoquo elixo

to skomme

to poplere

a pot botte

idem

to ordren

Despumo ebullit ferbet paro estio purgo

to braye

boues

to scale

to scale

to plucke

Cuiscero exosso disquamo deglabro deplumo

De pistrino et eius armis.

Est molendinum & molendinarius amnis

a damme

a water myll

a windemyll

a dam myll

Alueus aquemola dentimola repimola molo

a myll stone

a sacke

a sacke

a querne

Molaris sacrus sacculus mola trularis fos

a baker

a baker's

a baker

a woman

a baker

Pistor pistrinum panis panificus panis

to bake

the bakery

a crue

a bert crue

Pinis panificum cribrum succerniculum

a ryenge crue

a ryenge

a sifter

a sifter

a sifter

Incerniculum excullorum pollinarium

to bulke

to cyse

bulked

to kneade

the fynest flour of me

Secerno cribro succernus subigo pollis

to seuer

to seuer

to seuer

to seuer

to seuer

Fermentum subactozium fermento subactus

branne

mele

to molde

to molde

to molde

Furfur farina condiplo rotabula pasta

the colefalle

an ouen

the ouen

the founeys

to bake

Rotabulum cibarius furnus fornax coquo coctus

De humulario aurifice fabro ferrario
rio plabario & cementario.

a corner of
money

Decurie extulor nummularius trapezeta

he that kepeth the change well moneyed the pynte the mynt money

Camplos nummatus numisma formula numus

yll counterfet dropped yll cover vnder

Adulterinus tonsus malus et liberatus

to dye a brode to coyne to put a waye to change. idem

Procudo excudo emitto cambio muto

to refuse idem to forgete to make co- perynder

Refuto renuo adultero siue subero

the goldsmyt. slyter golde the goldsmyttes shoppe

Aurifex argentum aurum simul aurificina

the golde mynt sylted a plate to sylt

Aureus auraria deauratus bractea in auro

yon a smyt a stedy syle the tonges

Ferrum/ferrarius faber/incus et lima foriceps

therust of yron a gadde of steele a sharpe of hote yron a pece

Ferrugo/nucleus ferri/structuraq; massa

a hamer a locker a gryndynge stone steele

Valleus claustrarius/aquaria cos/quoc; calib;

to weldde to be hote to slyte to sharpe to temple to syle

Holloo candesco ferio acuo tempero luno

abedysfer the bell fundor a synker a serarino

Fusor aerarius campanarius quoc; sarcto;

de stanno de aere brasse synne molten to mette

Stanneus aeneus aes stannum confiatile confio

a forneys to brasse brasse hered to caste

Fornax obero oberatus fusile fundo

a plummer lede a webbe of lede to lede

Plumbarius plumbum/sic plumbea lamina/plumbo

the brosse of me- talles ledynge the same locus vbi foditur

Ferrumen scozea plumbatio spuma fodina

Aurifergim-
ta(wegges of
golde)

Clanctardus
Bee ductus

Miser dicimr
aurarie/argen
tarie/erarie/
ferrarie.
Glutino (glut
ter)

argyryner massen to sowdre copdr
Argentum aurum electrum ferrum ino cuprum

an erthen possibde a potter to make
Testa figulina figulus cum fictule fingo

moister he that boweth the stone the mason he that boweth the nes out of a quarry
Cementum latomus cementarius lapicida

to dryge out to hew to graue to dryge to hew to square
Effodio cedo sculpo ercido dolo quadro

a truell the plimet a lyne a rule idem
Crulla perpendiculum linea cum regula noxia

lyment sonde chalte lyne whytelymyng
Ferrumen sabulum creta calx albariumqz

pargetyng plaster a plasterer to plastre to whytelyme
Tectorium gypsum gypsoz gypso dealbo

to parget to fdate ryed a pavement
Illino tegula tessellatum pauimentum

byrche a wall of byrche the crest of gutter stone
Coccilis est later pula murus tessela imbrer

to make idem idem a pavement
Pauio sterno biam munio benit hinc bia strata

De fabro lignaro & eius armis.

a carpenter us a tymbre
Lignarius faber architectoz materiesqz

Materiarius hinc contiguariusqz fabulis

an augur or a lytell augur a lytell an addys a wymbre or a perier addys a shawe
Astia cum terebro terebellum astiola sarra

an hasp shawe a tymbre a biode axe a diminutivum an are
Sarrula bipennis dolabrum dolabella securus

a squyre a chesyll abeme an hatchet a poste
Amussis celtis trabs securicula postis

a shole a shalle a shawe a raborunge a shal a raster or a sparre
Scandula cum tignus subcus suggrunda tigillus

a ioyned lace idem a barre a lytell boide a boide
Troclea trochallum clatrus allerculus allis

Foss

Cementarium
Ferrumen.

Lino.

Tesselle mar
moies (pauyn
ge stones)
Regulator.

Materia

Terebellum
Dolo (to chp)

Alora, Han. C.J.

Rectum
parvum

Amilgaw

C. j.

Vertebzum

weyghtes dotmakynge a whole a whole a spryngell

Pensa lanificium verticillum rota fulus

a dewe

a lyrell bottu bocum

a knytter

knitted of knytte

Glomus cum glomulo gloria neatrix nexile necto

to carde

to grece to spryng to tete

to spryng to wynde

to carde

Carmino bngo filo carpo neo glomero pecto

a weaver

weyngge shoppe

women

a webbe

Textor textura textrina textile tela

miller

the hor

a threde

the warpe

the battell

Textrix subtegnien licium cum flamine pecten

the beame

doshe

to tryche to biche

Forago liciatorum pannus stipo rumpo

to knytte

to tryche to weve

idem

to ynwene

Connecto filum densor dioz tetro siue retero

a dresser of wolles

garmentes

a fuller

fullers crafte

a trespill

Interpolator fullo ars fullonia gnaphus

the shere flockes

a flocke

to scoure

to shere

fullonia

Tomentum floccus interpolor tonded forfer

a shere man

shorne

the braynge prons

Tonlor pannarius tonsus fullonia forceps

to colour

or to dey

idem a colour a deyer

to colour

Inficio tingo color infector coloro

whyte

nims color whyte

puke

bronne

Candidus et niueus albus picus quoqz fuscus

blacke

idem

idem russet

reed

idem

Riger ater pullus ferrugineus rubra rufus

sanguyne

rose colour o

crimsyn

scarlet

purple

Sanguineus roseus ostrineus purpureusqz

yelowe

idem

yelowe

croci color

yelowe

Lutheolus flauus rutilus croceus quoqz fuluus

red tanny

idem

blewe

grey gresell

melis color

Rauus rauescellus iacintinusqz melinus

marble colour

or gray

idem

idem

as

whyte dun

Ceruleus glaucus celsus cineria giluus

^{grene} ^{idem} ^{violet} ^{some what blacke}
Prasinus viridus violatus atq; nigellus

^{many colours} ^{dyuers colours} ^{changeable}
Aqueus multicolor baricolor verticolorq;

^{doske} ^{dyght} ^{darke or sadde} ^{spotted} ^{coloure}
Obtus lucidus obscurus spargatus nativus

De sutoze bestiariorum varijs opificibus.

^{a tayler} ^{a shooyer} ^{to shape}
Vestiarius ac sutor caligarius apto

^{to shoue} ^{to sowe to} ^{agayne} ^{to lagge} ^{to rype} ^{to cutte}
Aluo cum resuo lacinio dissuo scindo

^{a threde} ^{hocum} ^{a botum} ^{spheres} ^{a needle} ^{cuttynges or} ^{herrynges} ^{a rough}
Fila glomus forfer acus scissura pilosus

^{hocum} ^{a patche} ^{ragged} ^{a lagge} ^{ragged}
Alumenta lacer lacinia lacinosus

^{course} ^{thrycke} ^{course thrycke} ^{or grosse} ^{thynne} ^{fyne}
Pannosus densus crassus rarus tenuisq;

^{a merfer} ^{lynas} ^{a shooyer} ^{a sponner}
Lintearius linarius luteri quoq; netrix

^{hydes} ^{flexe} ^{hempe} ^{shepyll} ^{idem} ^{a bystasse} ^{the buns}
Stupa linum canabis corium cortex colus acus

^{to pluche vp} ^{to water} ^{to hechel} ^{to pyll} ^{to reue or to pounce}
Ectirpo macero deperdo extortico tundo

^{to browdre} ^{twyned threde} ^{the threde} ^{twisted}
Effilo filum contoxtum duco retoxtum

^{a cordyner} ^{a cobler} ^{a hayle}
Sutor seu sarcto calcearius subugulaq;

^{a cordyners} ^{a byr-sho makers} ^{a lynde}
^{lowed} ^{shoppe} ^{stell} ^{craste} ^{im}
Sutile luterina seta arg sutoria fila

^{to sowe} ^{a seine} ^{shoyng} ^{borne}
Subulo lutura cornu calceariumq;

^{blechryng} ^{swynes grece} ^{a slypper maker}
Atramentum armigia crepidarius acus

Extergozo.
Scalpsu sutori
um/piscatoriū/
pennarium vel
scriptorium.

to slaye rawe lether to dresse to shane or so come

Excozio crudum corium concinnog: scalpo

a bemynge
kniffe

whye tawer a tanner

a hyde

a whylether

Scalprum allutarius coriarius tergus aluta

a sapeler

a glouer

Ephippiarius ac chirotecarius adde

a barbers

a barber shoppe

rasoure

a house

Confor: conlstrina nouacula/ confor: ia cos

a grosser

a capper

a potycary

Aromatarius birretarius pharmacopola

a cutler

a bowyer

a hony man

Cultellarius arcuarius mellariusq:

idem

he that sel-

leth herbes. a vyrtayler

Melliso ac olito: cupedinarius adde

a fysher

a bocher

a fysher

a brewer

Piscarius laneus piscato: ceruiliato:

Ceruiliatri:
Forum piscari
um/ frumenta-
rium/ lactarii/
boarium/ pot-
carum/ olitoti
um.

the fore man

of the shoppe. crafty men

idem

a pedler

a byer

Institor: artifices opifex circuito: emptor:

a marchaunt. ware or marchaundysse

a bouthe

Perccato: merces mercatus statio forum

he that kepeth

a werkehouse

the shoppe

a shoppe

the shamelis

Officina tabernarius taberna macellum

an ymage

a kener

a paynter maker

a boke seller

Celato: pictor: statuarius bibliopola

a scrpuer

a glayster

a paynter or a scrpuer

Bibliographus vitriarius libzariulq:

a table

idem

a rolle

a quarye

a boke

Index registrum rotula quaternio liber

diminutium a boke diminutium

diminutium

Libellus codex codiculus ac codicillus

a voluue

parchement

idem

a tyrell lese

Uolumen pargamentu membrana pagella

a lese

idem

a roll

a lese

a shete

a paper

Pagina charta sheda folium phylura papyrus

Aliquando B:
(a lettre)

a byll/ or

a lettre

a lettre

an oblygacyon

an indenture

a tyde

Shedula literule chirographum syngraphu apex

Scriptorium/
biblin/empore-
ticum/nigrum.

^{a letter} ^{a penna} ^{the pointell.} ^{or caracte.} ^{a quill} ^{the penna} ^{the.} ^{a payre of}
Litera penna stylus calamus pumex pugillares

^{a penknife} ^{a becke or} ^{ynke} ^{vermelyon}
^{an ynkehoine} ^{a penna}
Scalpellum pluteus atramentum miniumq;

^{a payre of} ^{spectacles} ^{study} ^{to sele} ^{asigned}
Atramentarium cornu/techa pennariaq;
^{an ymage} ^{idem} ^{idem} ^{a wytynge} ^{a note}
Conspicilium meditullium signo sigillum

Simulacrum effigies statua pceptio nota
^{to wyte or} ^{to wyte out} ^{to drawe or}
^{to kerue} ^{to intyrell} ^{or after} ^{idem} ^{to shewe}

Eraro inscribo transcribo exscribo describo
^{to blotte} ^{to stryke out} ^{idem} ^{to blynde} ^{to tourne}

Oblino cancello depono oblitero boluo
^{to pollysh} ^{to do out.} ^{to forgete.} ^{to lerne.} ^{to note.} ^{to bere a waye}

Bolio interlino dedisco disco amicto edisco

Scriptio/seri:
 ptiscula/nota:
 tio/nota tificu:
 la/peceptiscula
 Ludus/schola/
 disculus/disci:
 pul?/colastic?
 condiscipulus/
 pceptor/hypo:
 didasculus.

De agricola & agricolatione.

^{a grounde or} ^{a husbände} ^{a husbände hous} ^{in the coltre or} ^a ^{ground in}
^{the countre} ^{man} ^{manerplace} ^{husbandrye} ^{the countre}
Rus ager agricola villa agricolatio fundus

^{he that hath the ru-} ^{a ploughman} ^{a carter} ^{a tyllman}
^{le of husbandry}
Uilicus economus & arator auriga colonus

^{a wayeman} ^{a carter} ^{idem}
Plaustrarius berebarius carrucariusq;
^{quattuor equis} ^{diminutuum}
^{vecte} ^{a carte} ^{a wayne} ^{hocum} ^{carri genus}

Quadriga carrus plaustrum plau stella berebe

Carri genus

^{a carte} ^{duobus} ^{the foiners or} ^{a slede}
^{eqs vecte.} ^{trib?} ^{the ranys}
Carruca bige trige epiredia traha

Behiculi inter
 du sumitur pro
 carro.

^{a dunge carte.} ^{a barowe} ^{a spoke} ^{a whele.} ^{the carterowe}
Uehes behiculum radius rota orbis canthus

^{the nathstocke} ^{ayll tree.} ^{the gadde.} ^{the whyppe}
Atq; umbelicus axis stimulus strigaq;

^{a rayne} ^{an halter} ^{to tourne or} ^{to rayne.} ^{to halter}
Dicq; retinaculum capistrum flecto capistroz.
Uoca. stan. C. iij.

to byrue a
pace or faste. to call ypon. to bridle. idem idem to call ypon

Incitat instigat stimulat cogit byget & instat
to byrue idem. to lode. to byrue to carry. to vnlade

Quinat agit onerat agitat bebit exoneratq;

a plough plough the culter. in quo figurat vomer
beme the plough typ. ligni

Aratrum buris culter dentale caballus

a plough q temo iugis the plough
staffe annectitur. a teyme handle. a yoke a share the plough eere

Bula cohū temo stiva iugum bomer / auris aratri.

an harowe a harowe a wedynge a roller: or
pyne hoke a rammer

Pecten dentatus stilus runcina cylindrus

hyrdell a fedelepe a forawe

Virgea sic crates fiscella satoria sulcus sulcus.

a clotte a balke. idem an acre halfe an acre a felde

Gleba lyza porca iugerum semiuigerra campus

a londe idem a forlonge um a falowclonde

Arca & areola stadium rudeta noualis

terra vere procussa a falowe a felde the cornfelde

Ueruactum viduus ager & restibilis aruum

grounde idem idem idem idem barayne lene a batell
grounde

Terra solū tellus hum⁹ ops sterilis macra pinguis.

plētefull/ or
fruytfull idem idem small poore roten

Fertilis leta ferax gracilis ieiuna putrisq;

dye hight sadde moyst idem sandy

Sicca lenis solida humida irrigua sabulosa

rawe or wa^r
terryllhe gravelly. sadde gratelly. reed ground. myery

Cruda arenosa grauis ruderata rubrica merga

stony barayne dey ground plentyfull

Saxosa effeta simul argillosa secunda

to wede to ere to tourne. to harowe. to bicke vp to till operari semina
to dotte

Runcat arat verticillo proscindit colit occat

to byrke vp to plough
to tyrsa: lowe to stere

Effringo offringo subigo cum tertio iterorq;

to donge to sowe. de aryme to donge donge
fede/ and se

Stercoror ac sero sementis letifico finis

Campus (com-
myn pastur)
Ager restibilis
(that bereth
euery yere)

idem to growe: vp. to come to come forwarde to ere
Letamen cresco subeo prouenio spico.

De fenificio et instrumentis.

a her mower. hey. a medowe grasse idem the latter
 hoc en matty
Fenifica fenum pratum herba gramina torum

to cut downe. to mowe. a cocke. idem. to mowe to toa
Deseco defalco meta turbo tondere spargo

a creke to ted/or to tourne. to wyder hey tyme a sythe
Pyramis & verso peraresco fenificium falg

a mower a her maker. coches to make in
Falcator fenifer struit in metas redigitqz

a rake a sythe a pyche foike a sythe a foike
Basium scirpilla bifurcum falcula firta

Spiclegium
Inspicio (to
harpe)

Pictiar (abyll
or an halbard)
Fenaria (a sy
the) Arboraria
(an heggynge
Zimaria (a
biere hoke)
Falcaria cog.
(a sythe stone).

De annona & pertinentibus.

the blade of the corne the stalke idem an ere the huske. porcus glunus
Folliculus calamus culmus spica gluma bagina

the stile a stoble fine cristis. a shefe an handfull
Arista stipula spica mutica garba manipulus

the huske of corne the knotte idem the knottes a flour
Scapus geniculum nodus internodium & flos.

the corne all maner of breed corne corne idem idem
Granum frumentum fruges annona segesqz

barley whete rye a codde a been a pese
Hordeum ac triticum secale siliqua faba pisa

friche a terfriche a dode idem otes
Vicia lupinus lolium zizania auena

to shere/ an heruest to cut
 heruest to rypppe. man to bynde/ to gader. downe to gryppe
Hesse meto melloz ligo colligo deseco stringo

to cary in idem to repe or to mowe to laye vp
Inuehit importat in aceruum construo condo

De trituratione.

to cane to thrasse to wynowe idem
Extero discutio trituro ventilo euanno.

a thrasser chaffe idem a flayle
Trituratoꝝ acus palea scutella flagellum

Dec asueris. a fanne idem a syue a lytell a basket or
a scottell
Ventilabrum barnis cribzum scope corbula corbis

Horreum frumentoz frumentatoꝝ acerosus
Frumentatoꝝ a garner idem a floure a hepe a rick/or
le (a bagge) a hepe.

Granarium camera area cumulus et acervus.

a kyllhous a scope a scilene to drye dryed

Ustrina macero sisterna torreo tostus

De pertinentibus ad agricolam.

a fetter a corde a rope a ladder a charne a wythe
Compes chorda funis scala cathenula restis

a lynke a corde a mattok pycke a dunge a borde
Assula funiculus ligo bideus furtillis assis

hoc vallum/
(a palynge)
Callo (to pale)

a shouell hocum a stake a pale/or a spade one pale
Tribula balla palus ludes bipalis ballus

a trenche a hedge a mounde to hedge a dose
Fossicula sepes munimentum sepio septum.

standatio/pa
dio sub ex gla:

to mounde a trenche a bytche a pasture to pasture
Quinto serobiculus serobis pascua pastio pasto

to rere vp to fede to fede to bynge vp to fede to bresse
Depasco opimo sagmo alo pabulo curo

to byng pange the vttre
to nouryshe forth fruyte idem courte nouryshe
Nutrico feto fetus fetura cohorz nutritatus.

the coupe/or a swynes the hogges the swynes
fedynge place stre troughe cote

quo saginatur
quicq ymaris
ibus.

Cum saginario porcile aqualiculus hara.

a myke a cove to set or
cove house to stall a standarde a swole

Forda bouile stabulo vacerra mamella

to sowke to wepue sowke a derhouse

Lacteo depello lacto lactarea cella

De domo lactarea.

to mylke a payle idem a pisse
Mulgeo lactesco mulcrale mulcraque prelum

a bowle a streyner a mele a chese fat a cheserache

Sinus colarium matellio formula crates

whyte mete mylke creme some botter

Lacticinia lac lactis flos spuma butyrum

che four-

nasse beestmynge wyne mylke cheslepe whey

Alcoz colustrum origala coagulum serum

to sethe or to make or

to strayne to tourne to knede to pisse

Percolo coagulo subigo premo caseusque

boienes idem denynesse idem

Lanugo sicus mundicia mundiciesque

a dunghyll a stable or

a stondynge to ferme

idem

Est sterquilinum stabulum finium extraho purgo

a rache or a

maunger

a rache

a stable

a hey bone

Pselepium crates pselepe equile fenile

harde mete

prouande or

menged come

how bices

Condita cibaria farrago panis equinus

a bydle a bytynge by-

a sadle

or a bytte

die or a bytte

a styrop

a rayne

Ephippium frenum lapatum scanile habena

idem a petrell

a croper

a pache sadle

Lorum anteleua cum posteleua clytella

an hors har the doth that co-

a girth

a bernade

neys

uteth the hors

an hors combe

Cingula pastomis phalare instratum strigilisque

a pache

a fardell

a boget

a male or a wallet

a bogys

Sarcina sarcinula manticula mantica bulga

a hors shoo

the best

equina

the pastures

plates an hone

a mane

a stopynge

Solea sulfragines tori vngula iuba caprona

to syton

to lyghtyp

to bestende downe

to gall

to lyghton

Insideo ascendo descendo exulcero scando

to wyne agayne

to nese

to curry

to walke

to ryde

ne or to lyke

to spurge

Hinnio stringo agito equito recalcitro pungo

sin? (a bolden y
 corripit penul.

Pinguis (butte
 ry chese) Wol-
 lis (softe chese)
 Curdis (grene
 chese) Cener
 (ruen chese)
 Aridus (drye
 chese) Fistulos
 (full of eyes)
 Crudus (whey
 Censillus. Re-
 cens. Albus.
 Fasciculos (a
 bottell)
 Substratus
 (alyttere)
 Zona scanilla
 ria (styropie-
 chers.

a wynchynge a house
house to tourne. tamer to tame to trotte to amble

Sternar flecto equiso domo succulso voluto
an ambler idem a trotter

Gradarius volutarius succullariusqz

idem idem trottynge
Succulsoz succullatoz succullatioqz

De beluis.

a colte a house an asse a nagge a mare a geldynge a mil

Bullus equus asinus equulus equa spado mulus

a geldynge a courser a wyde asse. spayne a yonge asse
a genes of

Cancerius sompes onager asturco asellus

a bull oz an ope oz
an ope a cove a calfe a cove a heffer bulloche

Taurus bos vitulus baccas iuuenca iuuentus

a tame boze. a pygge a hogge a gybbe a fowe idem

Uerrus porcellus porcus porcata scrophia sus

a lambe a shepe a typp oz
a stambe a ram a belweder a skydde

Agnus ouis aries beruer sectarius hedus

a tyrellgoote a goote idem femina

Capreolus caper hyrcus cum capra capella

a whelpe idem idem et cane

Catellus catulus catella licisca canis

a cony a leueret a hare a fawne a doo a harte

Cuniculus laurix lepus hinnulus damax ceruus

a pycket oz a tegge a hynde a roo a leueret

Damula cerua lea caprea lepisculus adde

a lyon. a yonelle. a wolfe. a fowe a scab a grey

Leo leena lupus bulpes bulpectula melis

an otter idem an ape a beere an ynicozne

Lutra fiber castor simia vrsus uniconis

a camell an ollyphant. an ollypche

Camelus elephas strucio camelus et histrix

a panther a lybarde. pardifemella a lybarde

Panthera pardus pardalis lynx leopardus

a tygre a want a beest an vichyn a floche. a squyrell

Cygris talpa pecus herminatus grex cyzogrillus

Calcaris spuri

Aper (a wyde boote)

Ovis relecta.
angly (a ciller)
Aries mitulus
ad est sine corni
bus.

Lepotarius
odorilequus.
venaticus/mol
lofus/villatic/
pecuarus/gre
garius.

hyrcus. arm.
sunt. armenta
ri. opilio. por
carus. subile
agosa.

a catte a mona. a catte a wefell a frefet a ratte

Felis mus catus mustela viuerra lozerop

De auibus.

a egie a faucon. a gerfacon. a fparhawk. a gofhawk. a byrde

Aquila falco gerax nilus accipiter auis

a cocke a henne a chekyn a gofelynge a gander

Gallus gallina pullus anserculus anser

a cocherell a pullet a backe a duchelynge a capon

Pullaster pullastra anas anaticula capo

idem a Twane latine. a peacocke. pertriche. a shedone. a he done

Cignus olor pauo perdix columba columbus

a herne a crane a fporowe. a pheasant an ofell a thynthe

Hardea grus passer phasianus merula turbus

a plouer a fcare a woodcocke a ftocke done

Rusticula sturnus limul affagena palumbus

a robbyn reed a wienne a ftocke done a turtell a fwalowe

Frigella regulus palumbus turtur hyrundo

a quayle a lappe a cotmorant. a fce mewe. a larche

Coturnix bpupa mergus fulica galerita

a poppynger a ger henne a wastyle a bofardo

Psittacus et graculus ornix moratula picus

a pre a goldfynche a fhyte a tele a hedgefparowe

Pica carduelis ibis turbela caruca

a crowe a glede a rauen a chough an owle

Cornix a miluus coruus monedula bubo

idem a ftryche owle an owle a badic a grype

Noctua strix hulula sic belpertilio vultur

a nrythrgale. idē a byrde

latine genere idem idem ofaraby

Lucinia achantis philomela phicedula phenix

a byttour a curlew a cuckowe

Mycticozar onocroculus ciconia coccy

a pellycane a martlet idem

Haleyonis pellicanus merops apiafter

clouen fote a holefote a dawe a byll a talant

Idipes et folipes digitus rostrum limul bnguis

Cruculus a cū
kove.

Palmiteo bue
de forced.

to buyde to harte to buyde forth to bynge to syfon to lery
Pidisco excludo niduloz pario incubat edo

to nouryssh the or to bynge to kepe hote. forth to doke to strape
Foueo fetisco glorio singultio culpor

to flee to mouthe or to waite to set a banynge
 the yolk of an egge a shell without feathers of an egge an egge
Sido depennisco plumisco prouolo apuzoz

the out (the
 whyte of the
 egge)

Vitellus testa unplumis putamen ouumqz

De piscibus.

Animalia ma-
 rina/recens.

Est salamentum pisciculus quoqz piscis

Licusta cancer gamerus bitulusqz marinus

Phoca cum rumbus stombus starus quoqz sparus

One piscium
 ouisea.

Spondilis et capito capitonulus ostre congrus

Salmo mugil apoa mullis et coctea concha

Allec cum rano paller cetus quoqz cete

Pecten chepa canis lupus loligo lupillus

Barbatilis polypus lampetra anguilla murena

Squamula squamosus viscolus branchia puma

Rhete rheticulum ercipula nasula nassa

Uerriculum funda contus linea hamus arundo

De muscis et vermibus.

Tabro velpa fucus apiatus alueus apes

Handwritten notes and signatures at the bottom of the page.

an hony
diminutivus. combe hony fesson. hony the hony faule

Apecula funus mellatio melos melligo.

the hymble bee. the gadde idem the dogge flece. a gnar

Bombus oestrus afflus cythomita culex.

musica super
a butter flece. a gnar aqua. a globyde idem a grasse gopper

Papilio tipula nirebula mumusca cicada

to biede wormes a worne diminutivum to have the wormes a worne or angle twache

Termitulo vermis hermiculus hermino lumbrer

a loice a flece styen loice a nytt the pery nytt

Pediculus puler pediculus lens pediculus

styche the greedy wormes a nyght a tymber worme

Redius litta gurgulio blatta teredo

a mote/or an hade worme. diminutivum. a magot an hois leche idem

Cinea termiculus termes sanguisuga hyzundo

the wort a pyrmore worms the canker the sylke worne

Formica buthus campe multipeda bombyx

a scorpion the wasp. the dragon. diminutivum a serpent/or a snake

Scorpio dracena draco draculus anguis.

a water serpent the lysarde a serpent the frey craker animal no cens faus

Matrix lacertus serpens salamandra pyrausta

an adder or a snake or a snake with out a shell

Bufo rana araneus testudo stelio limax.

a tode a padok or a pyrmner mayle shell

De arboribus & fructibus bna cu herentib?

an offhe an oke. idem idem a cooke tree. an oke an elme

Fraxinus oux iler quercus subere esculus blmus

an apple tree a warden tree. a cherry tree. tree a serups tree an elder

Malus bolemus cerasus pirus arbutus alnus

a plumme tree the tree of rose an openare tree

Prunus hortensis sylvestris mespilus acer.

the crabbe tree a bayle walnut tree idem arbutus

Malus sylvestris coculus auellana auedo

Uoca. nan.

D. I.

Apis facit apicula. apes vero apecula. Lampyrus noctricula nitedula idem sunt Musca carnaris (the fleshe flye.

Rotida tinea

Juniperus. Olea arbor

Oleum fructus.
oleum succus.

a mulber. a nut a frage
ry tree tree tree an amonde tree tree tree

Prunus nux ficus amigdalus olea tatus

the date the fyr the beche the wyde the laurell the baye
tree tree tree olive tree tree tree

Palma abies fagus oleaster laurea laurus.

a vyne a peche the pyne
wyde vyne tree the cypresse tree tree tree

Labrusca vitis cupressus picea pinus.

the plane tree the myrthe tree. a beche the popple tree

Platanus et myrtus hebanus tremulus popululus

the elder tree the haw the wylow
thorne os salowe an hasarde the dogge bare

Sambucus fentis salix siler et cydonodus

holy a bull the os a grane the wyde fyre a bull the

Laurus sylvestris dumus ficulnea rubus

a strubbe a lytell bare bare thorne idem

Frutex beprecula vepres genista mirta

heth the a pyche a thorne. hocum wylow groweth
a place of roses a place where as

Uiburnum aculeus spina roseta salictum.

a greue a wood a greue a coppe

Arbustum nemus arboetum cedua sylua

a parke a toker of a forest a foster

Damnarium saltus saltuarius/nemoris

idem a parher a warper

Custos/damnarius cunicularius adde

the body of
a tree a stocke a stocke a stocke a lytell tree a rolt

Arboz stipes truncus stipes arbuscula radix

a lytell rote the body of
the tree a bough diminutium the merrinde

Radicala caudex ramus ramusculus liber.

the body of
the sappe the in bark. ronnes the pyth the ytter bark

Alburnum codex succus medullaq coxter

a sette a sette
cum radice fine radice a syon grasse

Platarium planta bitulamen circulusq

a twyge the toppe a blossom a lefe a bodde

Vimen cacumen frons flos folium quoq germen

the stalk a braunche that that is cut. the vyne lefe the budde

Pediculus palmes sarmentu pampinus gemma

| | | | | |
|------------------------------|------|-----------|-------------------|------------------------------|
| to remove or to translate | idem | to settle | to graffe idcm | to be to take rote. grend |
|------------------------------|------|-----------|-------------------|------------------------------|

Transfero translatio plantae infertae radice directe

to budde to bere leuce to blossom. to bere. to bere fruyte

Germīno frondeſco floreo fero fructificoꝝ

to wyther. to fall the leues. to gader. to strype

Deflozeſco areo defrondeſco lego ſtringo

to pluckie vp
by the rote to fell to rappe to rappe to pluckie a way

Eradico eccido decacumino tondeo quello

warden fructus s apple s cherry s pere
um fing'ari s prune

Violentum pomū malū cerasum pira prunum

a pome
gamade

malm perficum
almonds

P **Perdicum granatum nupici citreum medicum mo**

a quince 70 halfy ripe idem
 ante temp⁹ 2000 maturum melome a wintering

Cotinum prematurum p^re^mat^ur^um p^re^mat^ur^um m^edowc s^wynter

newe wynterfruite longe burynge inelome that that fallen under the tree

Muskeum serotinum *ducatum* *molle caducum*

medler an oke an oke a bytter
cotne apple hwete some thing cryle a bac dfranc

Mespillum glans galla mesmellum dactylus frug

a synapse, the nut-

Pinus mulsata (synonym: *Pinus mulsata*)

Linea mulcata amygdalothalia greca

Castanea mollis, aculeata, mollis, aculeata, mollis, aculeata

Canthalea nigricans alleghana Nutt. of *columna*.
 a shale a bluff the kernell the pyll idem 5711 1850 7 1851 11

Testa scapus nucleus naufi curricula fragum

the corner a hawtree a starry a lytell berry

Arbutum et cornus/bua passa/bacula morum

the face of

Uva acinus *botrus* *pinatus* *hirsutus* *complanatus*

Cina acinus cottus binano bacca corymbus

De herbig

Get Yours.

Salvia boraginifolia

Salvia bozago libanotis hyslica ruta

Trigloporus olivaceus *petroselinus*

Albizia odoratissima (Poepp.) Merr.

Exortico/belis
bero (to berke /
o: to pril

**Nigrum/album/
cerei/damascen-
um/affinitum.**

2021m.

Dactylum.

Sylvestre (the
blackery)
Dortense (the
mulberry)
Dorviniatum.

Petrofinum

D. J.

^{foetell} ^{tyne} ^{endrus} ^{fenell} ^{molli} ^{stalluayt}
Acedula tinum endiuta femiculmqz

^{marrgolde} ^{lectues} ^{petony} ^{malous} ^{shabd}
Elyotropium lactuca betonnia malua

^{weybride} ^{a daryz} ^{shel}
^{holyhocke} ^{maior} ^{lauercy} ^{minoz} ^{valerobz}
Althea plantago saturegia consolidagz

^{sotherne wotte} ^{mugge wotte} ^{bertalouge} ^{farne Johane herbe}
Abrotinum artemesia icolpendzia baccar.

^{alyr} ^{a smallage} ^{ransyn} ^{worme wood} ^{wakerodyn.}
Lurum et apium ramilis ablentium aron

^{tansey} ^{perytory} ^{lauender} ^{goosgrasse}
Taneticum parietaria lauendula etheris

^{mynt} ^{housmynt} ^{water creses} ^{doggeslonge} ^{or hese hode}
Penta mentastrum nasturtium et cynoglossa

^{mugworte} ^{femrierre} ^{a gylofer} ^{frotte of the lee}
Ambrosia fumus terre/gariopholium/alga

^{hylworte} ^{mufflage} ^{radegge} ^{houliche}
Pulegium tussilago rapula digitellus

^{valerian} ^{a pashyp} ^{purslane} ^{abrye} ^{valhani}
Valeriana rapa portulaca scabiola.

^{a spurge} ^{freslegasse} ^{syncoyle} ^{corpandre}
Cellula trifolium pentafolium cordiandrum

^{a netle} ^{a blyndenete} ^{a blyndenete} ^{latembane} ^{ma} ^{a. nym} ^{6m}
Urtica amium cicuta iulquimanulqz

^{pellitory} ^{or lurke} ^{alexander} ^{bonrrode}
Serpillum organum macedonica cu melilotus

^{blode wotte} ^{salendyne} ^{feuerfoule} ^{gansvone}
Sanguinaria celidonia febrificagz

^{longdebe} ^{radyshe} ^{woddynde} ^{lanyr}
Buglossa raphanum caprifolium sauinum.

^{garyke} ^{perueyn} ^{an onyon} ^{centory} ^{lase} ^{rode} ^{agame}
Allium berbena cepa centaurea porrum.

**Andeas allei
Croci fructus**

^{theherbe} ^{peruynde} ^{frypendule} ^{peruwoite}
Crocus peruinca filipendula cotulidongz

^{poppy} ^{ferne} ^{columbyne} ^{spurge} ^{ma} ^{6m}
Dapauer si lxx columbina tirimallus

^{mandrake} ^{syncoyle} ^{agrymony} ^{molan} ^{lase} ^{6m}
Dandragora quinquifolium agrimononia saplus

^{oreeye} ^{tode these} ^{wesh on walle} ^{comamyle}
Butalmus fungus polypodium camomilla

^{queds herba mulieris} ^{bus grauidia apta} ^{a dragon} ^{the gardyn mynt}
Aristolochia dyacuntium et calaminta

^{mayolet the pelowse tree} ^{rose mercurij}
Cicozium viola calta rosa mercurialis

^{a biere} ^{segge} ^{a docke} ^{burre}
Carduus et carex lappatium intiba lappa.

^{peony} ^{botgrass} ^{verueyn} ^{mylsoly}
Peonia equisilis verbenaca siderites

^{helena capana} ^{anyo} ^{herba ab helena dicta} ^{.i. omnium}
Inula anetum anisum helentum atqz cuminum

herbe vicerar
rie herbes
that fre
Copiari hor
migenus.

De navibus et eius pertinentibus

^{the fourest parte} ^{the hinder parte} ^{the bottom}
^{of the shyppe} ^{of the shyppe} ^{the sayle ward} ^{of the shyppe}

Proza nauis puppis rostrum antenna carina

^{the taketyng} ^{the mast} ^{the cable} ^{an anker} ^{the sterne}
Armamenta malus rubens simul anchora clauus

^{the hatches} ^{the pompe} ^{the water pompe} ^{the hatches}
fozi sentina cum nautica nausca transra

^{besayle doth} ^{idem} ^{the mast of the shyp} ^{to sayle} ^{a shypman}
Carbasus et velum nauergus nauigo nauta.

^{qui nauem regit} ^{idem} ^{.i. nauis}
Nauculararius et naucletus nauigiumqz

^{ptines ad nauem} ^{to rowe} ^{qz remigat} ^{the docke} ^{an ore}
Naualis remigo remus naualia remex

^{ptines ad nauem} ^{qui frequit nauem} ^{the set} ^{a wave}
Nauticus et naufragus naufragiu ac mare frenu

^{to cary ouer} ^{to dryue} ^{to cary ouer} ^{the toll of the custome}
Trasicio appello transpozo portariumqz

^{a fery man} ^{a fery barge} ^{idem} ^{acolibore} ^{the botom of the bote}
Porticoz hyppago ponto lynter quoqz cymba.

Boburra
(lastige).

De spectantibus ad bellum.

^{bataly or warre} ^{bataly} ^{fyghtyng} ^{bataly or fyghtyng}
Bellum certamen conflictus prelia pugna

^{ot apte} ^{a fyghter or} ^{ynharnyfed or}
^{owarre} ^{a varyour} ^{idem} ^{without wepou}

Inbellis pugnar et bellicolus inermis

manly a cowardly manly well stomached
Screnuus ignauus fortis animosus & acer

shabergyn a sallet asheide a sallet the buckeler
Loxica cassis clipeus quoq; galea scutum bumbo

aspere. a sverde idem straffe a svere alonge projectur
Hasta enlis gladius hastile lancea telum

the straffe idem a darte a sverde or a darte a dange
Manubrium capulus scutum thorax bolum sicca

a gonne a slynge multo slynge
Tormentum machina verutum funda balista

to crie warre to make batayle
Aries et vinea bellum indico gerog

a bowe a quiver an arrow idem
Arcus & pharetra fudes catapulta sagitta

the harners of the armes & handes legge harners a bagge a batte
Ferree sunt manice simul otre collera clava

a weiche worde a batte
Symbolum et bellicum fustus quoq; falcipellianis

a cote armure harnersed all harnersed
Paludamentum armatus catafractus

a tent idem to pyche the tent the capytayne porcyon
Tentorium castra castramento manubieq;

a capytayne idem a selyowe in warre a man of warre
Dux imperator ductor communis miles

an hoost idem warre a capytayne
Exercitus copie militia multo tuema

Manipulus legio cohors centuria cornu

Centurio tribunus eques decurio pedes

the muster
Delectum facio milites recensero signat

the rerewarde the foiewarde a banner the muster beren a wynde
Subsidium acies vexillum signifer ala

De musicis instrumentis

the bagge pype the chalyns a tröpet a fryde a trumpe
Gingris tibia lituus fiducula tuba

a sautery alure a herper a harpe
Psalterium cithara lyra cithara lyra

hec buccina
(the cheke of
the sallet)

pedes

militem stipen
dium facere idem
significant
Veteran em
tus/pretonno/
legionari/mg
nipularius/tu
milicernarius/
stacconarius,
Explorator
Transfuga.
Deficio.
Salarium/sti:
pendium.

Vexillifer

Edmunda standpigt.



Herbert describes three editions of this tract, all without date, the first in Vol. 1. p. 218. and the other two in his additions at the end of Vol. 3. pag. 1779. This copy corresponds with the last, as the end is a wooden cut divided into 3 parts, the top is Wynken de Worde's sign, the middle his cypher, & the bottom contains his name & some of his initials.